



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลญี่ปุ่นกล่าวแถลงการณ์ประกาศ “ความตกลง RCEP จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๑ มกราคม ปีหน้า” โดยจะกลายเป็นเขตการค้าขนาดใหญ่ที่มีจีนเข้าร่วม		

กระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่นแถลงการณ์อย่างเป็นทางการว่า กระบวนการและขั้นตอนเกี่ยวกับความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership : RCEP) ซึ่งญี่ปุ่น จีน รวมทั้งประเทศในภูมิภาคอาเซียนจะเข้าร่วมได้ดำเนินการเสร็จสิ้นเรียบร้อยแล้ว โดยจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๑ มกราคม ปีหน้า ซึ่งจะส่งผลให้เกิดเขตการค้าขนาดใหญ่ที่มีญี่ปุ่นและจีนรวมอยู่ด้วย

ความตกลง RCEP ได้มีการลงนามระหว่างญี่ปุ่น จีน เกาหลี และกลุ่มประเทศในอาเซียน รวมทั้งสิ้น ๑๕ ประเทศ เมื่อเดือนพฤศจิกายนปีที่แล้ว โดยที่แต่ละประเทศได้ดำเนินการจัดการขั้นตอนต่าง ๆ ภายในประเทศ ซึ่งหากประเทศในอาเซียน ๖ ประเทศจากทั้งหมด ๑๐ ประเทศ และประเทศนอกกลุ่ม อาทิ ญี่ปุ่น จีน ๓ ประเทศ จากทั้งหมด ๕ ประเทศ รวม ๘ ประเทศ เสร็จสิ้นกระบวนการให้สัตยาบันแล้ว ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ภายใน ๖๐ วัน หลังจากนั้น

ในการนี้ กระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่น ได้แถลงการณ์อย่างเป็นทางการว่า ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ใน ๑๐ ประเทศก่อนเป็นอันดับแรกในวันที่ ๑ มกราคม ปีหน้า หลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการต่าง ๆ โดยที่กรมอาเซียนซึ่งเป็นผู้รับผิดชอบในการดำเนินการได้รับเอกสารจำเป็นจากออสเตรเลียและนิวซีแลนด์เรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ หากมีผลบังคับใช้ครบทั้ง ๑๕ ประเทศ จะส่งผลทำให้เกิดเขตการค้าขนาดใหญ่ที่ครอบคลุมส่วนประมาณร้อยละ ๓๐ ของจำนวนประชากรและผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ (GDP) ทั่วโลก และคาดว่า จะทำให้การส่งออก การอุปโภคบริโภค และการลงทุนขยายตัวมากยิ่งขึ้น และถือเป็นความตกลงทางเศรษฐกิจฉบับแรกกับจีนซึ่งเป็นประเทศคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุด สำหรับญี่ปุ่น

นอกจากนี้ กระทรวงการต่างประเทศได้กล่าวว่า จากการที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ จะทำให้เกิดการเชื่อมโยงระหว่างญี่ปุ่นกับภูมิภาคแถบนี้ซึ่งถือเป็นศูนย์กลางการเติบโตของโลกที่มีความแข็งแกร่งมากยิ่งขึ้น และนำไปสู่การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจในอนาคตต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20211103/k10013333811000.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น www3.nhk.or.jp
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เช่น สำนักภาษาไทยที่สละสลวยตามบริบทของข่าว
- อ่านข้อมูลจากเว็บไซต์อื่นเพื่อให้ข้อมูลและสร้างความเข้าใจที่ดีขึ้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรกรวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/งบ ๖๕
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	